

**Sardes : inscription des sacrilèges  
(fin de l'époque achéménide ou début de l'époque hellénistique)**

**Éditions**

*Editio princeps* : F. Eichler, *Anz. Wien* 99 (1962) : 50-52 et D. Knibbe, *ÖJh* 46 (1961/63) : 175-182. Voir lemme *ap.* Wankel (1979) : 6.

**Autres éditions** : Wankel (1979), n°2 (IK 11.1a, 2) ; édition utilisée ci-dessous : Masson (1987).

**Texte grec**

Οἱ προήγοροι ὑπὲρ τῆς θεοῦ κατε[δι]-  
κάσαντο θάνατογ κατὰ τῆμ προγρ[α]-  
φὴν τῆς δίκης αὐτήν· ὅτι θεωρῶν  
ἀποσταλέντων ὑπὸ τῆς πόλεως ἐπ[ὶ]  
χιτῶνας τῆι Ἄρτέμιδι κατὰ τὸν ν[ό]- 5  
μον τὸμ πάτριον, καὶ τῶν ἱερῶγ κα[ὶ]  
τῶν θεωρῶν παραγενομένων εἰς Σ[άρ]-  
δεις καὶ τὸ ἱερὸν τῆς Ἄρτέμιδος  
τὸ ἰδρυμένον ὑπὸ Ἐφεσίων τὰ τε ἰ[ερὰ]  
ἠσέβησαγ καὶ τοὺς θεωροὺς ὕβρι[σαν·] 10  
τίμημα τῆς δίκης θάνατος.  
κατεδικάσθη δὲ τῶνδε·  
Τυίου τοῦ Μανεω τοῦ Σαπλαδος·  
Στρόμβου τοῦ Μανεω τοῦ Σαπλαδος·  
Μουσαίου τοῦ Ἡρακλείδεω· Πακτ[υω] 15  
τοῦ Καρουδος τοῦ Ἡρακλείδεω· Π[- -]  
τοῦ Καρουδος· Μιλήτου τοῦ Καρ[ουδος·]  
Πυ[θ]έου τοῦ Καρουδος· Πακτω τ[οῦ]  
Ατι[δ]ος· Σαπλουδος τοῦ Πίλου·  
Ἡρα[κ]λείδεω τοῦ Αρτυμεω τοῦ Μανε[ω] 20  
βαλανέως· Ἡρακλείδεω  
τοῦ Αρτυμεω τοῦ Μανεω βαλανέω[ς τοῦ]  
ἀδελφοῦ Ἴλου· Μανεω τοῦ Ατιδος  
τοῦ Αριωτεω· Μοξου τοῦ Αταδος  
τοῦ πελματοπώλεω· 25  
Μοξου τοῦ Αταδος

τοῦ πελματοπώλεω τοῦ ἀδελφοῦ·  
 Μοξου τοῦ Οἴλου τοῦ Σαπλαδος το[ῦ]  
 ὑποδηματοπώλεω· Μοσχίωνος κα[ῖ]  
 Ἐρμολάου ἀδελφῶν· Πίλου τοῦ Κα[ρου]- 30  
 δος τοῦ βουκόπου· Αρτυμεω τοῦ Σ[πελ]-  
 μου τοῦ βουκόπου· Στρόμβου τοῦ  
 Καρουδος τοῦ Κονδαδος· Στρόμβ[ου]  
 τοῦ Πακτω τοῦ Μανεω· Στρόμβου [τοῦ]  
 Ἡρακλείδεω τοῦ χρυσοχοῦ· Σαπλα[δος] 35  
 τοῦ Στρόμβου· Ταμασιδος τοῦ Στρ[όμ]-  
 βου· Ζακρωρεω τοῦ Καδωδος τοῦ Μα[νεω·]  
 Στρόμβου τοῦ Μανεω τοῦ Ἐφέσου·  
 Αρτ[υ]μεω τοῦ Δαου· Τυιου τοῦ Πυθέ[ου·]  
 Αρτυμεω τοῦ Μανεω τοῦ Κοτύλου· 40  
 Σισινεω τοῦ Ευμανεω τοῦ ἐξ Ἱερῆς  
 Κώμης· Πυθέου τοῦ Στρόμβου τοῦ [. . .]-  
 στεω· Πακτω τοῦ Ατιδος τοῦ ἱερ[έως·]  
 Πακτω τοῦ Μανεω ἐλαιοπώλεω· [. . . .]  
 τοῦ Καρουδος· Παπεω τοῦ Ἐφέσου [τοῦ] 45  
 Καρουδος· Μιθραδατεω τοῦ Τυιο[υ τοῦ]  
 Μανεω τοῦ Ατιδος δούλου· Στρόμ[βου]  
 τοῦ Καρουδος τοῦ Κοτύλου· Στρόμ[βου]  
 τοῦ Καρουδος· Πυθέου τοῦ Στρόμβου  
 τοῦ Καδωδος τοῦ Βαβαδος· Πακτω τοῦ 50  
 Μανεω Καρός· Μοξου τοῦ Στρόμβου το[ῦ]  
 Πυθέου· Σπελμου τοῦ Τυιου τοῦ Βαγα-  
 τεως (?) τοῦ ἱεροκήρυκος· Ρατοπα(τ)εω τοῦ  
 Παπεω· Καρουδος τοῦ Μανεω τοῦ Αταδος  
 ἐξ Ἰβιδος Κώμης· Αταδος <ος> τοῦ τὴν θυγ[α]- 55  
 τέρα ἔχοντος τὴμ Πακτω τοῦ Ατιδος·  
 Σαματικεω τοῦ Ποταδος.

### Traduction française

(Masson 1987 : 227-228)

« Les défenseurs (*proégoroi*) agissant pour la déesse, conformément à l'assignation au procès, ont réclamé des condamnations à mort. Attendu qu'après l'envoi [à Sardes] de théores par la ville, au sujet de tuniques pour Artémis, suivant l'usage ancestral, et qu'après l'arrivée des objets sacrés et des théores à Sardes et au sanctuaire d'Artémis — celui qui fut fondé par les Éphésiens — [des gens] ont commis des sacrilèges sur les objets sacrés et ont maltraité les théores, le verdict du procès est la mort. On a condamné les hommes que voici (8) : Tyios fils de Manès fils de Saplàs ; Mousaios fils d'Hérakléidès ; Pactyès fils de Karous fils d'Hérakléidès ; P... fils de Karous ; Milétoç fils de Karous ; Pactyès fils d'Atis ; Saplous fils de Pilos ; Hérakléidès fils d'Artymès fils de Manès — garçon de bain (9) ; d'Hérakléidès fils d'Artymès fils de Manès — garçon de bain, le frère Ilos ; Manès fils d'Atis fils d'Ariôtès ; Moxos fils d'Atas — le marchand de semelles ; de Moxos fils d'Atas — le marchand de semelles, le frère ; Moxos fils d'Oilos fils de Saplàs — le marchand de sandales ; les frères Moschiôn et Hermolaos ; Pilos fils de Karous — le boucher (10) ; Artymès fils de Spelmès — le boucher ; Strombos fils de Karous fils de Konas ; Strombos fils de Paktyès fils de Manès ; Strombos fils d'Hérakléidès — l'orfèvre ; Saplàs fils de Strombos ; Tamasis fils de Strombos ; Zakrôrès fils de Kadôs fils de Manès ; Strombos fils de Manès fils d'Ephesos ; Artymès fils de Daos ; Tyios fils de Pythéos ; Artymès fils de Manès fils de Kotylos ; Sisinès fils d'Eumanès, celui de Hiéra Kômé ; Pythéos fils de Strombos fils de ...stès ; Paktyès fils d'Atis — le prêtre ; Pactyès fils de Manès — marchand d'huile ; [un tel ] fils de Karous ; Papès fils Ephesos fils de Karous ; Mithradatès, de Tyios fils de Manès fils d'Atis, l'esclave (11) ; Strombos fils de Karous fils de Kotylos ; Strombos fils de Karous ; Pythéos fils de Strombos fils de Kadôs fils de Babâs ; Pactyès fils de Manès — Carien ; Moxos fils de Strombos fils de Pythéos ; Spelmès fils de Tylos fils de Bagateus (?) (12) — le héraut sacré ; Ratopatès fils de Papès ; Karous fils de Manès fils d'Atas, celui du Village de l'Ibis ; Atas, celui qui a [pour femme] la fille de Pactyès fils d'Atis ; Samatikès fils de Potâs ».

### Deutsche Übersetzung

(L. 1-12 ; Wankel 1979 : 9)

« Die Proëgoren haben zugunsten (zum Schutz) der Göttin auf Todesstrafe erkannt entsprechend der Vorladung zum Prozeß, die Lautete : "weil sie (*d.b.* die in der folgende Liste Gennanten), als Gesandte von der Stadt nach altem Brauch geschickt worden waren, um Chitone für Artemis einzuholen, und als die Weihgaben und die Gesandten in Sardes und in dem von den Ephesiern eingerichteten Heiligtum der Artemis angekommen waren, sich an den Weihgaben vergriffen und die Gesandten mißhandelt haben ; beantragt ist für den Prozeß die Todesstrafe". Verurteilt wurden folgende Personen » [*folgt Liste von 44-46 Verurteilten*].

### Texte épigraphique connexe

Fragment d'un décret honorifique d'Éphèse (R. Heberdey, *Ephesos*, II, n° 10) : droit de cité donné à un citoyen de Sardes qui a apporté son aide au sanctuaire d'Artémis éphésienne lors de l'affaire et du procès : texte réédité et expliqué par L. Robert (1967) :

[ - δή ] μ ω ι · έ π ε ι δ ή ο ί θ ε ω ρ ο ί κ α τ α σ τ α θ έ ν τ ε ς ε ι ς τ ή [ ν --- ]  
--- ν ο ς π ρ ο θ ύ μ ω ς έ β ο ή θ η σ ε ν τ ώ ι ι ε ρ ώ ι κ α ι δ ι έ σ [ ω ι σ ε ν --- ]  
--- η ι , ό τ α ν τ ά ά δ ι κ ή μ α τ α έ ξ ε τ α σ θ τ ή τ ά π ε ρ ι τ ή [ ς --- ]  
--- α ν έ ξ η τ α σ μ έ ν ω ν τ ώ ν ά δ ι κ η μ ά τ ω ν · δ ο υ ν ά [ ι α ύ τ ώ ν π ο λ ι τ ε ί α ν --- ]  
[ - ε ι ς ] τ ό ι ε ρ ό ν τ ή ς ' Α ρ τ έ μ ι δ ο ς ό π ο υ κ α ι α ί λ ο ι π α ι π [ ο λ ι τ ε ί α ι ά ν α γ ρ ά φ ο ν τ α ι ] .  
--- α ί ο ς , χ ι λ ι α σ τ ύ ν Ε λ λ ---

Ainsi traduit par Hanfmann, 1987 : 1 :

«...because after the sacred messengers [*theoioi*] had come [*katasthentes*] down... to the [sanctuary of Artemis at Sardis] [name lost] a Sardinian [citizen] willingly [*prothumos*] came to the aid of the Sanctuary [of Artemis of Ephesos] and saved...| when investigation was being made about the crimes [that had been committed, i.e. against the sacred embassy] | and after the crimes had been punished... ».

### Études et commentaires

P. Briant, « Alexandre à Sardes », in : *Alexander the Great. Myth and reality* (ARID, Supp. XXI), Rome (1993) : 1-15

P. Briant, *Histoire de l'empire perse*, Paris (1996) : 722-723, 1035, 1068

P. Briant, « Histoire impériale et histoire régionale. À propos de l'histoire de Juda dans l'Empire achéménide », in : A. Lemaire-N. Saboe (ed.), *Congress Volume Oslo 1998, VT Supp.* 80 (2000) : 235-245 (p. 242-243).

G.M.A. Hanfmann, « The Sacrilege Inscription : the ethnic, linguistic, social and religious situation at Sardis at the end of the Persian Era », *BAI* 1 (1987) : 1-8.

M. Heltzer, « The Right of Ezra to demand obedience to the 'Laws of the King' from Gentiles of the Vth Satrapy (Ez. 7 : 25-26) », *ZABR* 4 (1998) : 192-196 [voir remarques critiques de Briant (2000) : note 32].

O. Masson, « L'inscription d'Éphèse relative aux condamnés à mort de Sardes (*I. Ephesos* 2) », *REG* 100 (1987) : 225-239.

J. et L. Robert, *Bulletin Épigraphique* (1963), n° 211 ; (1965), n° 342 ; (1966), n° 369 ; (1967), n° 498, 624

L. Robert, « Théores d'Éphèse », *RPh* 41/1 (1967) : 32-36 (= *Opera Minora Selecta V*, Amsterdam (1989) : 372-376.

H. Wankel, *Die Inschriften von Ephesos* (IK 11.1a), Bonn (1979)